

Протокол
заседания Республиканской термино-орфографической комиссии при
Главе Республики Коми

от 19 апреля 2017 года

Присутствовали: Быковская Н.Н., Габов С.И., Карманова А.Н., Козулина С.Г., Коснырева Е.Г., Мамонтова С.Ф., Рассыхаев А.Н., Симпелев П.И., Уляшев О.И., Федина М.С., Хозяинова Е.А., Чуяшкова М.В.

Повестка заседания:

1. Об упорядочении наименований основных государственных наград Республики Коми и Российской Федерации на коми языке (выступающий – Чуяшкова М.В.).

2. Об организации работы рабочих групп «Проблемы слитного и раздельного написания», «Ассимиляция русских сочетаний ие, ия, ея, отражение русских букв ф, х, ц, щ в коми языке», «Вариация гласных» (выступающий – Федина М.С.).

Решили:

1. Принять к использованию официальный перевод на коми язык наименований основных государственных наград Коми АССР и Республики Коми согласно приложению №1.

2. Принять к использованию официальный перевод на коми язык представленных терминов согласно приложению №2.

Заместитель председателя Комиссии

В.П. Марков

Официальный перевод на коми язык наименований основных государственных наград Коми АССР и Республики Коми

Русский вариант	Коми вариант
Награды Коми АССР (1938-1994)	Коми АССР-са наградаяс (1938-1994)
Заслуженный учитель школ Коми АССР	Коми АССР-са школаясын нимодана велодысь
Заслуженный артист Коми АССР	Коми АССР-са нимодана артист
Заслуженный деятель искусств Коми АССР	Коми АССР-са искусствоясын нимодана уджалысь
Заслуженный деятель науки и техники Коми АССР	Коми АССР-са техникаын да наукаын нимодана уджалысь
Народный артист Коми АССР	Коми АССР-са нимйоза артист
Заслуженный врач Коми АССР	Коми АССР-са нимодана бурдодысь
Заслуженный работник народного хозяйства Коми АССР	Коми АССР-са йозкост овмосын нимодана уджалысь
Заслуженный работник культуры Коми АССР	Коми АССР-са культураын нимодана уджалысь
Заслуженный рационализатор Коми АССР	Коми АССР-са нимодана рационализатор
Заслуженный изобретатель Коми АССР	Коми АССР-са нимодана изобретатель
Заслуженный мастер профессионально-технического образования Коми АССР	Коми АССР-са уджсикас да техника велоддомын нимодана мастер
Заслуженный деятель науки Коми АССР	Коми АССР-са наукаын нимодана уджалысь
Народный художник Коми АССР	Коми АССР-са нимйоза серпасалысь
Почётная грамота Верховного Совета Коми АССР	Коми АССР-са Медвылыс Сöветлön почёт грамота
Народный писатель (поэт) Коми АССР	Коми АССР-са нимйоза гижысь (кывбуралысь)
Награды Республики Коми (1994-2011)	Коми Республикаса наградаяс (1994-2011)
I. Государственные награды Республики Коми	I. Коми Республикаса канму наградаяс
1. Почетные звания Республики Коми	1. Коми Республикаса Почёт нимьяс
Народный артист Республики Коми	Коми Республикаса нимйоза артист
Народный писатель Республики Коми	Коми Республикаса нимйоза гижысь
Народный поэт Республики Коми	Коми Республикаса нимйоза кывбуралысь
Народный художник Республики Коми	Коми Республикаса нимйоза серпасалысь
Заслуженный работник Республики Коми	Коми Республикаса нимодана уджалысь
2. Почетная грамота Республики Коми	2. Коми Республикаса Почёт грамота
Нагрудные знаки Республики Коми	Коми Республикаса морöсвыв пасьяс
Нагрудный знак «За особые заслуги перед	«Коми Республикалы торья бур

Республикой Коми»	вöчöмысь» морöсвыв пас
Награды и поощрения в Республике Коми (2011-2017)	Коми Республикаын наградаяс да ошкöмьяс (2011-2017)
I. Государственные награды Республики Коми	I. Коми Республикаса канму наградаяс
1. Высшее почетное звание Республики Коми «Почетный гражданин»	1. «Коми Республикаса почёта гражданин» Коми Республикаса медвылыс почёт ним
2. Почетные звания Республики Коми:	2. Коми Республикаса почёт нимьяс:
Народный артист Республики Коми	Коми Республикаса нимйöза артист
Народный писатель Республики Коми	Коми Республикаса нимйöза гижысь
Народный поэт Республики Коми	Коми Республикаса нимйöза кывбуралысь
Народный художник Республики Коми	Коми Республикаса нимйöза серпасалысь
Заслуженный работник Республики Коми	Коми Республикаса нимöдана уджалысь
3. Почетная грамота Республики Коми.	3. Коми Республикаса почёт грамота
II. Иные награды Республики Коми:	II. Коми Республикаса мукöд награда:
1. Звания Республики Коми:	1. Коми Республикаса нимьяс:
Почетный архитектор Республики Коми	Коми Республикаса почёта архитектор
Почетный врач Республики Коми	Коми Республикаса почёта бурдöдысь
Почетный геолог Республики Коми	Коми Республикаса почёта геолог
Почетный деятель искусств Республики Коми	Коми Республикаса искусствоясын почёта уджалысь
Почетный деятель науки Республики Коми	Коми Республикаса наукаын почёта уджалысь
Почетный лесовод Республики Коми	Коми Республикаса почёта вöр быдтысь
Почетный оленевод Республики Коми	Коми Республикаса почёта көр видзысь
Почетный работник горнорудной промышленности Республики Коми	Коми Республикаса горнорудной промышленностьын почёта уджалысь
Почетный работник дорожной отрасли Республики Коми	Коми Республикаса туй овмöсын почёта уджалысь
Почетный работник жилищно-коммунального хозяйства Республики Коми	Коми Республикаса оланін да коммунальной овмöсын почёта уджалысь
Почетный работник здравоохранения Республики Коми	Коми Республикаса йöзлысь дзоньвидзалун видзöмын почёта уджалысь
Почетный работник культуры Республики Коми	Коми Республикаса культураын почёта уджалысь
Почетный работник лесной промышленности Республики Коми	Коми Республикаса вöр промышленностьын почёта уджалысь

Почетный работник нефтяной и газовой промышленности Республики Коми	Коми Республикаса мусир да биару промышленностьын почёта уджалысь
Почетный работник образования Республики Коми	Коми Республикаса йёзöс велöдöмын почёта уджалысь
Почетный работник пожарной охраны Республики Коми	Коми Республикаса öзйöмысь видзöмын почёта уджалысь
Почетный работник связи Республики Коми	Коми Республикаса связьын почёта уджалысь
Почетный работник сельского хозяйства Республики Коми	Коми Республикаса видз-му овмöсын почёта уджалысь
Почетный работник социальной защиты населения Республики Коми	Коми Республикаса йöзлы социальной отсöг сетöмын почёта уджалысь
Почетный работник торговли Республики Коми	Коми Республикаса вузасьöмын почёта уджалысь
Почетный работник транспорта Республики Коми	Коми Республикаса транспортын почёта уджалысь
Почетный работник физической культуры Республики Коми	Коми Республикаса мортöс ёнмöдöмын почёта уджалысь
Почетный строитель Республики Коми	Коми Республикаса почёта стрöитчысь
Почетный тренер Республики Коми	Коми Республикаса почёта тренер
Почетный учитель Республики Коми	Коми Республикаса почёта велöдысь
Почетный финансист Республики Коми	Коми Республикаса почёта финансист
Почетный шахтер Республики Коми	Коми Республикаса почёта из шом перйысь
Почетный эколог Республики Коми	Коми Республикаса почёта эколог
Почетный экономист Республики Коми	Коми Республикаса почёта экономист
Почетный энергетик Республики Коми	Коми Республикаса почёта энергетик
Почетный юрист Республики Коми	Коми Республикаса почёта юрист
2. Знаки отличия Республики Коми:	2. Коми Республикаса торьялана пасьяс:
За заслуги перед Республикой Коми	Коми Республикалы бур вöчöмысь
За безупречную службу Республике Коми	Коми Республика сöвмöдöмö ыджыд пай пуктöмысь
Трудовая доблесть	Уджын зильöмысь
Медаль Республики Коми «За достойное воспитание детей»	«Челядьöс бура быдтöмысь» Коми Республикаса медаль
3. Памятные медали Республики Коми	3. Коми Республикаса паметя медальяс
4. Юбилейные медали Республики Коми	4. Коми Республикаса тшупöда паса медальяс
5. Знак Республики Коми «Надежда Республики Коми»	5. «Коми Республикалөн лача» Коми Республикаса Пас
III. Поощрения в Республики Коми	III. Коми Республикаын ышöданаторьяс
Диплом Главы Республики Коми	Коми Республикаса Юралысьлөн диплом
Почетная грамота Государственного Совета Республики Коми	Коми Республикаса Каналан Сöветлөн почёт грамота

Почетная грамота Правительства Республики Коми	Коми Республикаса котырлөн почёт грамота	Веськӧдлан
Благодарность Главы Республики Коми	Коми Республикаса аттьӧалӧм	Юралысьлӧн
Благодарность Государственного Совета Республики Коми	Коми Республикаса аттьӧалӧм	Каналан Сӧветлӧн
Благодарность Правительства Республики Коми	Коми Республикаса котырлӧн аттьӧалӧм	Веськӧдлан
Ценный подарок Главы Республики Коми	Коми Республикаса козин	Юралысьлӧн дон
Наградная плакетка Главы Республики Коми	Коми Республикаса козьналан плакетка	Юралысьлӧн
Премия Правительства Республики Коми	Коми Республикаса котырлӧн премия	Веськӧдлан
Занесение на Доску почета Республики Коми «Лучший в профессии»	«Уджын медбур» Коми Республикаса Почёт пӧв вылӧ пасйӧм	

Официальный перевод на коми язык терминов

Русский вариант	Коми вариант
Воздушный кодекс	Сынöd кодекс
Арбитражный процессуальный кодекс	Арбитраж кодекс
Жилищный кодекс	Оланін кодекс
Градостроительный кодекс	Кар стрöитан кодекс
Гражданский кодекс	Гражданскöй кодекс
Земельный кодекс	Му кодекс
Лесной кодекс	Вөр кодекс
Налоговый кодекс	Вот кодекс
Таможенный кодекс	Таможня кодекс
Внутреннего водного транспорта кодекс	Пытшкöс вавыв транспорт кодекс
Семейный кодекс	Семья кодекс
Трудовой кодекс	Удж кодекс
Уголовно-процессуальный кодекс	Уголовно-процессуальнöй кодекс
Уголовно-исполнительный кодекс	Уголовно-исполнительнöй кодекс
Уголовный кодекс	Уголовнöй кодекс
Административный кодекс	Административнöй кодекс
Бюджетный кодекс	Сьöмкуд кодекс
Водный кодекс	Ва кодекс
рационализатор	рационализатор /выльмöдчысь
Поэт	Кывбуралысь